

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF HIS MAJESTY THE KING MOHAMMED VI

# 19<sup>th</sup> edition

## FÈS

الموسيقى العالمية العريقة  
MUSIQUES SACRÉES DU MONDE  
WORLD SACRED MUSIC

From 7<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup>  
June 2013

# — Programme —

*FES: Reflections of Andalusia*

[www.fesfestival.com](http://www.fesfestival.com)



# Friday 7 June

*Bab Al Makina*

**21h00 - Premiere -**

## Love is my religion

Original Creation of the Fes Festival, this opening is a poetic, choregraphic and musical evocation of Andalusia.

Directed by : Andres Marin

Artistic and musical coordination : Abdellah Ouazzani and Khaloufi Abdeslam

With Andres Marin, Carmen Linares, LaMacanita, Cherifa, Françoise Atlan, Bahaa Ronda ...

*“A white-blazed gazelle  
is an amazing sight,  
red-dye signalling,  
eyelids hinting,  
Pasture between breastbones and innards.  
O Marvel,  
a garden among the flames!  
My heart can take on any form:  
a meadow for gazelles,  
a cloister for monks,  
For the idols, sacred ground,  
Kaaba for the circling pilgrim,  
the tables of the Torah,  
the scrolls of the Qurán.  
I profess the religion of love;  
wherever its caravan turns along the way,  
that is the belief,  
the faith I keep.”*

Extract from Turjman al Ashwaq -  
The Interpreter of Desires Ibn Arabi

Following last year's Be happy for a moment from Tony Gatlif's Leyla and Majnoun by Armand Amar, the Festival continues along the lines of Faouzi Skali's idea with Love is my religion, signifying the celebrated poetry of Ibn Arabi.

This show evokes the pinnacle of a civilisation where culture was leavened by the quest for mystical love. It will use the words and poetry of the great philosophers and mystics of the three monotheistic religions: from Ibn Tofayl, Sufi philosopher and mystic, Maymoun Maimonides, Jewish thinker and mystic, Raymond Lulle, a Christian apologist and Majorcan novelist, to Ibn Arabi.

# Saturday 8 June

Musée Batha

## 16h00- Nomadic Voices of the Steppes and the Mountains - Sardinia, Mongolia

Cuncordu E Tenore de Orosei  
and singers Ts. Tsogtgerel  
and N. Ganzorig of Mongolia

« *Only the sky sees the  
sparrowhawk's back* »

- Mongolian proverb -

The songs of Sardinian tenors meet  
the diphonic Mongolian chant khöömii

In the heart of countryside still considered sacred, the harsh beauty of the Sardinian mountains meets the vast Mongolian steppes through the polyphony of the Tenores and khöömii overtone chant.

Within the confines of the sacred and the profane, somewhere between liturgy and peasant celebrations, these voices resonate in the heights of the Sardinian mountains. It is here that the beauty of a pastoral culture is still to be found.

Far, far away, where the Altaï mountains meet the immense Gobi desert, khöömii throat singing can be heard. This song is a musical metaphor for the hilltops and the valleys, the vastness of the steppes, the herds and the tumult of nature.

Bab Al Makina

## 21h00- The Golden Gate - Greece, Turkey

A musical journey from Constantinople to Istanbul  
Artistic direction - Kyriakos Kalaitzidis

En Chordais Ensemble  
Byzantine Orthodox Choir of St Jean de Damas  
Mevlevi whirling dervishes directed by  
Necip Gulses  
Halil Necipoglu - voice  
Fahrettin Yarkin - percussion  
Volkan Yilmaz - ney flute

« *We have fallen into the place where everything is music.  
The strumming and the flute notes rise into the atmosphere,  
and if the whole world's harp should burn up,  
there will still be hidden instruments playing, playing*

*This singing art is sea foam.*

*The graceful movements come from a pearl somewhere on the ocean floor.»*

- Djālāl al-Dīn Rūmī -

The Ancient Greeks built Byzantium that later, as Constantinople, became a capital of the Holy Roman Empire. Nowadays, Istanbul (whose name derives from the Greek 'eis tein polis' or city) supremely expresses the idea of a city that encompasses different peoples and religions, lying as it does between the East and the West.

Similarly to Andalusia, this Ottoman city became a place of cohabitation for Orthodox Christian tradition, mystical Persian or Arab Sufism, and for Jewish Ladino culture. Istanbul opens her gates to reveal such musical treasures as the vocal beauty of the Mediterranean Orient of Greece and Turkey, and the Mevlevi tradition of celestial turning.

Dar Tazi

## 23h00- Sufi Night

# Sunday 9 June

---

*Musée Batha*

---

## 16h00- **Coumbane Mint Ely Warakane – Mauritania**

The art of the Mauritanian griots

*One day, the great Sufi master Lal Shabbaz Qalander was wandering in the desert with his companion, Baha ud-Din. It was winter and the night was cold, so they wanted to make a fire.*

*Baha ud-Din suggested to Lal Shabbaz that he should change himself into a falcon and go to fetch the fire of hell. So he flew away, but returned empty-handed. 'There is no fire in hell', he said. 'Those who go there take their own fire and their own suffering from this world.'*

The art of the Mauritanian griots is full of classical wisdom. An expression of Ghassanid culture, it is an extraordinary point of convergence between the Arabo-Berber world and the West African world.

*Bab Al Makina*

---

## 21h00- **Paco De Lucia - Spain**

The legendary flamenco guitarist

Antonio Sanchez - second guitar

Antonio Serrano - keyboards

Alain Perez - bass

Piranha - percussion

Duquende - voice

David de Jacoba - voice

Farruco - dance

Paco de Lucía is one of the great living legends of flamenco, and one of the greatest guitarists in the world. Possessing the very soul of flamenco, imbued with the quest for passion and freedom, he gives the art a universal dimension.

*Dar Taẓi*

---

## 23h00- **Sufi Night**



# Monday 10 June

Musée Batha

## 16h00- Abeer Nehme - Aramean, Syriac and Byzantine Song - Lebanon



Abeer Nehme excels in the art of singing a religious repertoire of Maronite, Byzantine and Syriac origin. Simple, touching and buoyed by personal faith, Abeer Nehme revives the Aramean roots of this ancient tradition.

## Night in the Medina I

*A musical journey of initiation into the heart of the riads of Fes.*

Musée Batha

## 20h30- At the heart of the Sufi Nile – Egypt

A ceremony in a village in Upper Egypt

Sheikh Hamid Hossein Ahmad and Sheikh Ghanan from the village of Deir

In the village square, a rudimentary stage is set up. There are a few wooden benches set side by side, a cloud of incense, and garlands of light bulbs illuminate the scene ...

This spectacle combines filmed images and ritual dance, leading us to the universe of dhikr and hadra (praise and trance) that is popular in Upper Egypt.

**Produced by the Musée Quai Branly**

Dar Adiyel

## 19h30 22h00- Pandit Shyam Sundar Goswami - Northern India

Khyal Song

Pandit Shyam Sundar Goswami, originally from Bengal, trained in the Khirana Gharana style.

He sings the classical Hindustani khyal with great subtlety.

Dar Mokri

## 19h30 22h00- The Telephe Family and the Bélé tradition of Martinique - France

**A tribute to Aimé Césaire**

*« My surname: insulted; my first name: humiliated; my country: rebellious;  
my age: stone-age; my race: the human race; my religion: brotherhood »*

Poet, playwright, writer, politician, tireless fighter for dignity and equality, Aimé Césaire wanted to spend his whole life as a rebel, as an independent. Césaire was a major player of his time.

Dar Batha

## 22h00- Ykeda Duo - Tamayo Ykeda and Patrick Zygmanski

**Piano concert** - Presented by the French Institute in Fes

With the Ykeda Duo – Tamayo Ikeda and Patrick Zygmanski - we discover another kind of music: the classic and completely original piano works written for four hands.

Crossing between France and Spain, the concert features works of the great composers from Debussy to Manuel de Falla, from Emmanuel Chabrier to Isaac Albéniz, from Joachim Rodrigo (of the famous concert Aranjuez) to Maurice Ravel.

These two elegant and sensitive artists are masters of this repertoire which they present with refreshing conviction.

Dar Tazi

## 23h00- Sufi Night

# Tuesday 11 June

*Musée Batha*

## 16h00- **Aïcha Redouane and the Amazigh tradition - France, Morocco** **Aman, the waters**

Aïcha Redouane, with master of Arab percussion, Habib Yammine, returns to her Amazigh roots.

**In the Tamazight language, 'aman' means 'waters'**

As the source of life, water is precious, a grace, an immense gift that must be protected. From the vigorous mountain stream to the gentle murmuring brook, water sings of the purity of its origin. At the well, water splashes children, women and men with joy, and at waterfalls, poets are inspired by truth.

### ***Night in the Medina II***

*A musical journey of initiation into the heart of the riads of Fes.*

*Musée Batha*

## 20h30- **El Gusto - Algeria**

*« And the lute is a king who advances without haste  
leading his soldiers who follow him closely. »*

*Ibn Zeydoun*

This great orchestra of Algerian Chaabi origin, is at the heart of Arabo-Andalusian and Judeo-Arab music. It brings together the great masters and stars of this historic and happy music, originating in the Casbah of Algiers. This 'el gusto' music celebrates life, but also the sacred in this repertoire specially chosen for the Festival.

*Dar Adiyel*

## 19h30

## 22h00- **Rosemary Standley and Dom La Nena - France** **Birds On A Wire / Rosemary's Songbook**

A poetic and musical journey from the profane to the sacred, is presented by Moriarty singer Rosemary Standley and cellist Dom La Nena, including baroque music, songs by Leonard Cohen, Tom Waits, Dylan and Fairouz.

*Dar Mokri*

## 19h30

## 22h00- **Samira Kadiri - Morocco**

*Dar Taqi*

## 23h00- **Sufi Night**



# Wednesday 12 June

*Dar Mokri*

14h00

16h30- **Moultaqa**

These workshops and meetings with masters and enthusiasts are proposed as an initiation into the choreographic and musical arts through the language of meditation, approaches that are both ancient and contemporary.

- **Indian dance and the mudras of Manochhaya**

- **Tenchi Tessen : the art of the fan : movement art by Georges Stobbaerts**

- **Arabo-Andalusian music with Ali Alaoui**

## *Night in the Medina III*

*A musical journey of initiation into the heart of the riads of Fes.*

*Dar Adiyel*

19h30

22h00- **Sacred songs from the Kingdom of Bhutan**

Jigme Drukpa, Pema Samdrup and Namkha Lhamo

With the collaboration of the Ministry of Home and Cultural Affairs, Bhutan.

Bhutan's sung tradition is presented for the first time in Fes, including Zhungdra, the Bhutanese classical tradition, Boedra, the Tibetan tradition, and Gurma, a devotional chant dedicated to Milarepa, the great Tibetan mystic and poet (1040-1123) and to his disciple Rechungpa.

*Dar Mokri*

19h30

22h00- **Reflections of an Indian night - France, India**

XVIII-21 Le Baroque nomade and Pandit Shyam Sundar Goswami

Jean-Christophe Frisch, flautist and artistic director of the XVIII-21 Le Baroque Nomade Ensemble, singer Cyrille Gerstenhaber and Pandit Shyam Sundar, Bengali master of khyal song, conjure up 18th century Chandernagor with both western music and nocturnal ragas. The music lies somewhere between reflections and dreams, with works by Couperin, Marin Marais, Lully and Michel Lambert ...

*«Attends qu'il fasse noir Avant de me revoir  
Car j'ai vu que la nuit Garde mieux les secrets.»*

- Wallada bint al-Mustakfi -

*Musée Batha*

20h30-

**Ana Moura – Portugal**

The fado of Lisbon

This celebrated fado singer gives a recital based on the origins of fado, those harmonious and nostalgic laments, yearnings of those witnessing the vicissitudes of life, combined with ancient religious poetry.

*Dar Ta'zi*

23h00-

**Sufi Night**

# Thursday 13 June

---

*Musée Batha*

---

## 16h00- Axivil Aljamía - Spain

Felipe Sánchez Mascuñano - lute, arrangements and artistic direction  
Israel Paz - flamenco cantor  
Javier Aguirre - viola  
Wafir S. Gibril - percussion and oud  
Javier Paxariño - wind instruments  
Jota Martínez - zanfona (hurdy-gurdy)  
David Mayoral - percussion

Perfume Mudéjar: an evocation of the music of the Muslim Moorish communities who stayed in Andalusia until the 17th century.

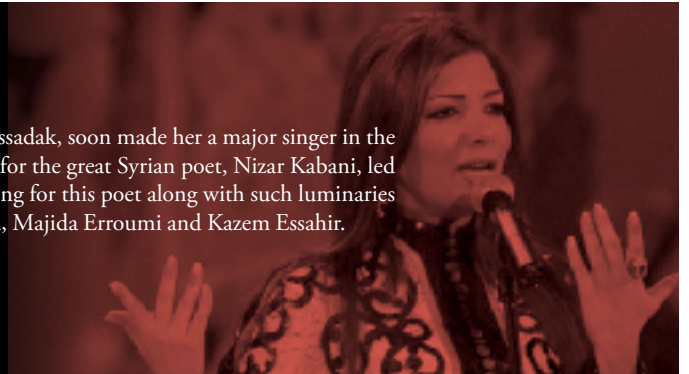
*«There's never a bad Moor/good Christian  
nor a bad Christian/good Moor »  
- Moorish saying -*

*Bab Al Makina*

---

## 21h30- Assala Nasri - Syria

Damascus-born Assala Nasri's first success, Ouala Tssadak, soon made her a major singer in the Arab world. Then her song Ighdab, which she sang for the great Syrian poet, Nizar Kabani, led to her being regarded as one of the great artists to sing for this poet along with such luminaries as Abdelhalim Hafez, Nadjat Saghira, Fayza Ahmed, Majida Erroumi and Kazem Essahir.



*Dar Tazi*

---

## 23h00- Sufi Night



# Friday 14 June

---

*Musée Batha*

---

## 16h00- **Françoise Atlan and the Al Quds Ensemble - Palestine, Morocco**

Mahe's repertoire encompasses original works from the great tradition of Jerusalem to the Sufi songs of Sohrawardi Alhahallaj, touching upon Ahmed Rifa'i and interpretation of spiritual texts in the form of Mouwashshahat poetry.

Françoise Atlan is to be found at the very centre of musical tradition in Morocco. From Ladino song to the Judeo-Arab tradition, from the Judeo-Berber tradition to Andalusian music, she has nourished this fundamental heritage over many years. Such heritage springs from a labyrinthine history and a fascinating oral transmission in such a country as this; Atlan's work has made these traditions accessible and alive.

*O garden now closed to our encounters,  
You have been discarded through the fires of exile,  
Bring me, bring me those blossoming trees  
And their perfume of eternal bliss!*

*Ibn Hamdis – 11th century*



*Bab Al Makina*

---

## 21h00- **Ladysmith Chicago Gospel Experience - South Africa, USA**

Leanne Faine & Favor – Chicago – USA

Ladysmith Red Lions – Ladysmith – South Africa

Bill Dickens and the Ladysmith Chicago Gospel Experience Band

Butterscotch, beatbox

This exceptional project is directed by bassist Bill 'The Buddha' Dickens, one of the legends of Black American music, and conceived by artistic producers Mohamed Beldjoudi and Larry Skoller. It is an exciting encounter between one of the great voices of Gospel in Chicago, Leanne Faine and her Favor Ensemble with the Ladysmith Red Lions, a Gospel group from the town of the same name in KwaZulu-Natal, South Africa. An exceptional appearance by Butterscotch, a young Californian expert on the beatbox, will make this evening one of the great events of this year's Festival.



*Dar Tazi*

---

## 23h00 - **Sufi Night**

# Saturday 15 June

---

*Musée Batha*

---

## 16h00 - Lo Còr de la Plana - France

From the Plaine quartier of Marseille, Lo Còr de la Plana reinvents the songs of the south, combining the ancient sounds of a Mediterranean both violent and sacred.



*Bab Al Makina*

---

## 21h00 - Patti Smith - USA

Patti Smith is both timeless and contemporary. Bright and vibrant, today she pursues her creative quest, still influenced by a fascinating period in a tumultuous New York that birthed a new culture inspired by the deep roots of America.

Singer and song-writer, but also writer, poet, painter and photographer, Smith expresses all the ambivalence of rock culture, a culture that oscillates between revolt, shocking urban violence, a desire for justice and emancipation, and also the perpetual quest for spirituality, love, humanity and utopia.



*Dar Taḏi*

---

## 23h00 - Sufi Night